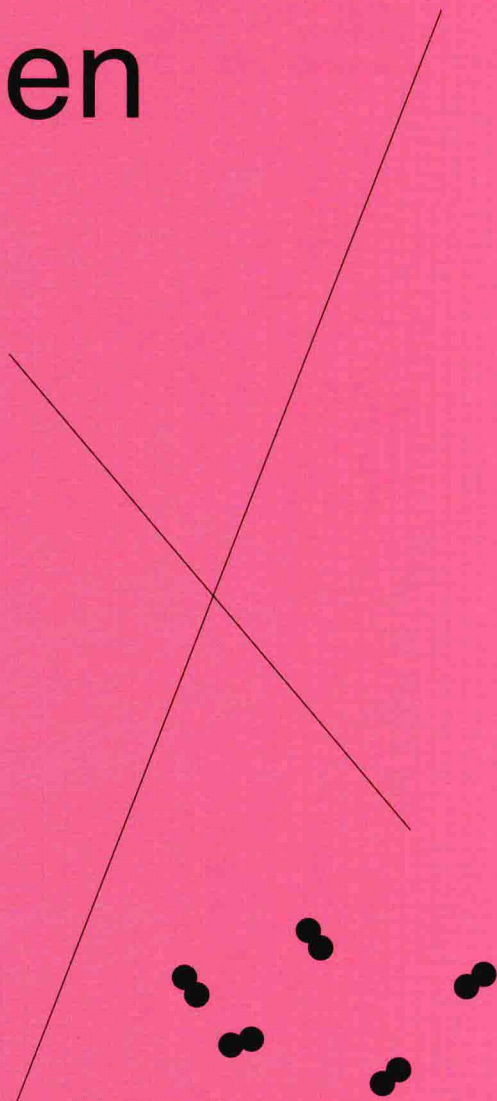
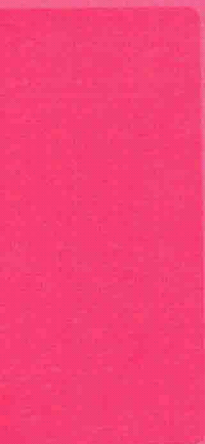


Arthur Schnitzler

Reigen



Arthur Schnitzler

Reigen

〔奥〕阿尔图尔·施尼茨勒 著

张玉书 译

轮舞

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

轮舞/(奥)施尼茨勒著;张玉书译. —上海:

上海译文出版社, 2016. 3

ISBN 978-7-5327-7086-1

I. ①轮… II. ①施… ②张… III. ①话剧剧本—奥地利—现代 IV. ①I521.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 244798 号

Arthur Schnitzler

Reigen

All rights reserved

All adaptations are forbidden

轮舞
Reigen

ARTHUR SCHNITZLER
阿尔图尔·施尼茨勒 著
张玉书 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 李月敏 张 鑫
装帧设计 张 胜

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.cwen.com

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 5 插页 6 字数 37,000

2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7086-1/I·4289

定价: 32.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与印刷厂质量科联系。T: 021-64511411

目 录

第一场

妓女和士兵 / 1

第二场

士兵和使女 / 9

第三场

使女和少爷 / 19

第四场

少爷和少妇 / 29

第五场

少妇和她的丈夫 / 55

第六场

丈夫和甜姐 / 71

第七场

甜姐和诗人 / 93

第八场

诗人和女演员 / 111

第九场

女演员和伯爵 / 127

第十场

伯爵和妓女 / 145

第一场

妓女和士兵

[夜晚,在河边公园的桥旁。

士兵吹着口哨走来,正想回军营去。

妓女 来呀,我的漂亮的天使。

[士兵回过头来,又继续往前走。

妓女 你不想跟我一起走吗?

士兵 啊,敢情我就是那个漂亮的天使啰?

妓女 那当然,不是你是谁呢? 去你的,跟我走吧。我就住在这儿附近。

士兵 我没工夫,我得回军营去。

妓女 到军营去什么时候都来得及,在我这儿可比在军营强啊。

士兵 (走到她身边)啊,这倒是很可能的。

妓女 嘘,警察随时随地都会出现。

士兵 真可笑!警察,我也有一把手枪啊!

妓女 去你的,跟我来吧!

士兵 别跟我闹了,我没钱。

妓女 我不要钱。

士兵 (站住,两人站在路灯旁)你不要钱?那么你往后靠什么过日子呢?

妓女 那些老百姓会给我钱的。像你这样当兵的总是免费在我这儿过夜的。

士兵 啊,你原来是这么一个人。胡伯就跟我讲起过你这样的人。

妓女 我不认得什么胡伯。

士兵 你准是这么个人。你知道船舶巷子的咖啡馆吗?他就是从那儿跟你一起到你家里去的。

妓女 哼,我跟好些人一起从咖啡馆到我家里去过。

士兵 那咱们走吧!走吧!

妓女 怎么啦,现在你倒着起急来了?

士兵 你说,咱们等什么呢?十点钟的时候我得回到营里。

妓女 你当了几年兵了？

士兵 这跟你有什么相干？你住的地方远吗？

妓女 走路十分钟就行了。

士兵 那太远了。亲我一下吧！

妓女 （吻他）这就是我最喜欢的了，我要是喜欢谁，我就亲他。

士兵 我可不喜欢，不，我不跟你去了，路太远了。

妓女 这么着，你明天下午来吧！

士兵 好吧，把你的地址告诉我。

妓女 哼，可是到最后你又不来了。

士兵 我说来就准来。

妓女 这么着，今儿晚上到我那儿去你要是嫌太远，那儿，那儿。（指一指多瑙河）

士兵 那是什么玩意？

妓女 那边可安静着呢。现在没人会来的。

士兵 啊，不过，这，这可不怎么合适。

妓女 跟我在一起，怎么样都是合适的。去你的，你现在就待在我身边吧，谁知道我们明天还活不活啊。

士兵 那来吧，可是得快点。

妓女 小心点儿，黑着呢。你要是脚下一滑，那可就躺到多

瑙河里去了。

士兵 那才好呢！

妓女 嘘！你倒是等一会儿啊，我们马上就到一张椅子那儿去。

士兵 这地方你倒挺熟啊！

妓女 我真希望有你这么一个人做情人呢！

士兵 我会叫你忙得不可开交的。

妓女 这事儿，我会让你戒掉的。

士兵 哈哈。

妓女 别那么大声。有时候呀，警察瞎走瞎闯会摸到这儿来的。你以为我们是在维也纳市中心吗？

士兵 所以来吧！来吧！

妓女 你想到那儿去，要是滑上一跤，那我们就都要沉到水里去了。

士兵 （把她一把抓住）啊，你……

妓女 紧紧地搂着我吧！

士兵 别害怕。

.....

妓女 要是在椅子上那就舒服多了。

士兵 在哪儿不一样，使劲儿吻我吧。

妓女 你干吗急着跑啊？

士兵 我得回营去了，现在已经太晚了。

妓女 去吧，你，你叫什么来着？

士兵 我叫什么你感兴趣吗？

妓女 我叫莱阿卡齐娅。

士兵 哈哈，这样一个名字我还从来没有听说过呢。

妓女 瞧你！

士兵 嘿，那你要什么呢？

妓女 去你的，你起码得给我六个芬尼吧！算是给我楼里看门的。

士兵 哈哈，你以为我是你的阔佬哪！再见吧，莱阿卡齐娅！

妓女 该死的！混蛋！

[士兵消失在黑暗里。]

第二场

士兵和使女

[普拉特尔公园,星期天的晚上。一条道路从公园通向昏暗的林荫道。这里还可以听见从普拉特尔公园传来的杂乱的音乐声。也可以听见《五分钱舞曲》的乐声,是由管乐队演奏的,一曲通俗的波尔卡舞曲。

士兵和使女上。

使女 现在,您倒跟我说说,干吗您非走不可。

[士兵尴尬地笑着,一副傻相。

使女 这儿跳舞不是挺美吗?我特别喜欢跳舞。

[士兵搂着她的腰。

使女 (让他搂着)现在咱们又不跳舞,您干吗把我搂得这么紧啊?

士兵 您叫什么名字呀!卡蒂吧!

使女 您脑子里尽想着一个卡蒂。

士兵 噢,我知道,我知道了……您叫玛利。

使女 您呀,可这儿真黑,我都害怕起来了。

士兵 只要跟我在一起,您就不用害怕。感谢天主您跟我在一起。

使女 可是咱们到哪儿去呢?已经一个人也没有了,来吧,咱们还是往回走吧——这儿那么黑!

士兵 (吸了一口他的维吉尼亚雪茄烟,烧红的烟头亮了起来)一会儿就会亮起来的!哈哈!啊,我的宝贝儿!

使女 啊,您干什么呀?要知道您这样,我就不来了。

士兵 要是今天在斯沃波达那儿有人比您还够劲儿,玛利小姐,那就让魔鬼把我抓走吧。

使女 您跟所有的姑娘都试过了吗?

士兵 跳舞的时候不是都看见了吗?那一下子可以看见很多呢,哈哈。

使女 您跟那个歪脸的金发小姐跳舞的次数就比跟我跳的